

Amo

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לֹא אַרְבָּעָה וְעַל-מֹאֵב פְּשָׁעֵי שְׁלֹשָׁה עַל-יְהוָה אָמַר כֹּה לֹא כְּהָאֵלֹהִים אֲשֶׁר־בְּנֹהוֹתַי וְעַל-יְהוָה אָמַר כֹּה לֹא כְּהָאֵלֹהִים אֲשֶׁר־בְּנֹהוֹתַי
không bốn và-vì Mô-áp tội-ác ba vì Giê-hô-va phán Như-vầy
[H3808](#) [H0702](#) [H4124](#) [H6588](#) [H7969](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

לְשִׁירֵי אֲדוֹם מֶלֶךְ-עַצְמוֹת שָׂרְפוֹ עַל-אֲשֵׁיבְנוֹ
thành-vôi Ê-đôm vua xương nó-đã-đốt vì Ta-sẽ-rút-lại
[H7875](#) [H0123](#) [H4428](#) [H6106](#) [H8313](#) [H7725](#)

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Bởi có tội ác của Mô-áp đến gấp ba gấp bốn lần, nên ta không xây bỏ án phạt khỏi nó; vì nó đã đốt hài cốt của vua Ê-đôm dựng làm ra vôi.

וּמַת וְהַקְרִיֹּת אֲרַמְנֹת וְאֶכְלָה בְּמֹאֵב אֵשׁ וְשִׁלְחֹתֶי-וּמַת וְהַקְרִיֹּת אֲרַמְנֹת וְאֶכְלָה בְּמֹאֵב אֵשׁ וְשִׁלְחֹתֶי-וּ
và-sẽ-chết Ki-ri-ốt các-cung-điện và-nó-sẽ-thiên-đốt vào-Mô-áp lửa Và-Ta-sẽ-sai
[H4191](#) [H7152](#) [H0759](#) [H0398](#) [H4124](#) [H0784](#) [H7971](#)

שׁוֹפָר בְּקוֹל בְּתִרְעָה מֹאֵב בְּשִׂאוֹן
kèn với-tiếng trong-tiếng-reo-hò Mô-áp trong-tiếng-hò-reo
[H7782](#) [H8643](#) [H4124](#) [H7588](#)

Ta sẽ sai lửa đến trên Mô-áp, nó sẽ thiêu nuốt đền đài của Kê-ri-giốt. Mô-áp sẽ chết trong sự ồn ào, giữa tiếng kèn, khi tiếng kèn thổi.

עִמּוֹ אֶהְרוֹג אֶשְׂרִיָּה וְכָל-מִקְרָבָהּ שׁוֹפֵט וְהִכְרַתִּי עִמּוֹ אֶהְרוֹג אֶשְׂרִיָּה וְכָל-מִקְרָבָהּ שׁוֹפֵט וְהִכְרַתִּי
cùng-nó Ta-sẽ-giết các-quan-trưởng-nó và-tất-cả khỏi-giữa-nó kẻ-phán-xét Và-Ta-sẽ-diệt
[H2026](#) [H8269](#) [H3605](#) [H7130](#) [H8199](#) [H3772](#)

אָמַר יְהוָה: פָּאֵל אָמַר יְהוָה: פָּאֵל
Giê-hô-va phán
[H3068](#) [H0559](#)

Ta sẽ dứt quan xét khỏi giữa nó, và giết hết thầy các quan trưởng nó với nó, Đức Giê-hô-va phán vậy.

לֹא אַרְבָּעָה וְעַל-יְהוָה אָמַר כֹּה לֹא כְּהָאֵלֹהִים אֲשֶׁר־בְּנֹהוֹתַי וְעַל-יְהוָה אָמַר כֹּה לֹא כְּהָאֵלֹהִים אֲשֶׁר־בְּנֹהוֹתַי
không bốn và-vì Giu-đa tội-ác ba vì Giê-hô-va phán Như-vầy
[H3808](#) [H0702](#) [H3063](#) [H6588](#) [H7969](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְהִקְיֹת וְהוֹתֵר אֶת-מִאֲסָם עַל-אֲשֵׁיבְנוֹ וְהִקְיֹת וְהוֹתֵר אֶת-מִאֲסָם עַל-אֲשֵׁיבְנוֹ
và-các-mạng-lệnh-Ngài Giê-hô-va luật-pháp [kia] chúng-đã-chuyể vì Ta-sẽ-rút-lại
[H2706](#) [H3068](#) [H8451](#) [H0853](#) [H7725](#)

לֹא שָׁמְרוּ אֲשֶׁר-אֲשֶׁר-כִּזְבִּיהֶם וַיִּתְעוּם לֹא שָׁמְרוּ אֲשֶׁר-אֲשֶׁר-כִּזְבִּיהֶם וַיִּתְעוּם
đã-theo mà sự-dối-trá-chúng và-các-thần-giả-chúng-làm-lạc chúng-giữ không
[H1980](#) [H3577](#) [H8582](#) [H8104](#) [H3808](#)

אֲבוֹתָם אֲחֵרֵיהֶם: אֲבוֹתָם אֲחֵרֵיהֶם:
tổ-phụ-chúng trước-chúng
[H0001](#)

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Bởi có tội ác của Giu-đa đến gấp ba gấp bốn lần, nên ta không xây bỏ án phạt khỏi nó; vì chúng nó đã bỏ luật pháp của Đức Giê-hô-va và không vâng theo lệ luật Ngài, những sự giả dối mà tổ phụ chúng nó đã theo, làm làm lạc chúng nó.

וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ וְשָׂרַף אֶת-גִּיּוֹרָה וְאֶכְלָהּ אֶת-מִנְתּוֹת יְרוּשָׁלַם : 5
 Và-Ta-sẽ-sai lửa vào-Giu-đa và-nó-sẽ-thiêu-đốt các-cung-điện Giê-ru-sa-lem
[H7971](#) [H0784](#) [H3063](#) [H0398](#) [H0759](#) [H3389](#)

Ta sẽ sai lửa đến trên Giu-đa, nó sẽ thiêu nuốt những đền đài của Giê-ru-sa-lem.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבַּעַת לֹא כָּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבַּעַת לֹא 6
 Như-vây phán Giê-hô-va vì ba tội-ác vì bốn không
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H7969](#) [H6588](#) [H3478](#) [H0702](#) [H3808](#)

אֲשִׁיבֵנוּ עַל-מִכְרָם בְּכֶסֶף וְצַדִּיק וְאֶבְיוֹן וְעַבְדֵי נְעֻלָּים :
 Ta-sẽ-rút-lại vì chúng-đã-bán vì-bạc người-công-bình và-người-nghèo đổi-lấy đôi-giày
[H7725](#) [H4376](#) [H3701](#) [H6662](#) [H0034](#) [H5668](#) [H5275](#)

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Bởi cố tội ác của Y-sơ-ra-ên đến gấp ba gấp bốn lần, nên ta không xây bỏ án phạt khỏi nó; vì chúng nó đã bán người công bình lấy bạc, bán kẻ nghèo lấy một đôi dép.

הַשָּׂפִים עַל-עַפְרַת-אֶרֶץ בְּרֹאשׁ הַרְדֵּי וְהָרְדֵי עֲנִיִּים 7
 Kẻ-giày-đạp trên bụi-đất đất trên-đầu người-nghèo và-đường-đi người-hiền-lành
[H6083](#) [H6035](#) [H0776](#) [H1800](#) [H1870](#) [H1180](#)

וְאֵינִי וְאֵינִי וְאֵינִי וְאֵינִי וְאֵינִי וְאֵינִי וְאֵינִי וְאֵינִי וְאֵינִי
 chúng-làm-cong và-người và-cha-mình đi-đến với cô-gái-ấy để làm-ô-nhục
[H5186](#) [H0376](#) [H0001](#) [H3212](#) [H0413](#) [H5291](#) [H4616](#) [H0853](#)

שָׁם קָדְשִׁי :
 danh thánh-Ta
[H8034](#) [H6944](#)

Chúng nó cũng tham cả đến bụi đất trên đầu người nghèo khó, và làm cong đường của kẻ nhu mì. Con và cha cùng đến chung một đũa gái, như vậy làm cho ô danh thánh ta.

וְעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָפֹוּ אֶצְלוֹ כָּל-מִזְבֵּחַ וַיִּין עֲנוּשִׁים 8
 Và-trên áo cầm-cổ chúng-nằm bên-cạnh mọi bàn-thờ và-rượu người-bị-phạt
[H5186](#) [H0681](#) [H3605](#) [H4196](#) [H3196](#) [H6064](#)

אֱלֹהֵיהֶם : בֵּית יִשְׁתּוּ
 Đức-Chúa-Trời-chúng trong-nhà chúng-uống
[H0430](#) [H8354](#)

Chúng nó nằm gần mỗi bàn thờ, trên những áo xống đã nhận làm của tin, và uống rượu của kẻ phải phạt trong miếu thần chúng nó.

וְאֵנֹכִי הַשְׂמֵדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ 9
 Nhưng-Ta đã-hủy-diệt người-A-mô-rít trước-mặt-chúng mà như-chiều-cao
[H0595](#) [H8045](#) [H0853](#) [H0567](#) [H6440](#) [H1363](#)

אֲרָזִים גְּבֹהוֹ וְחֹסֶן הוּא כְּאֲלֹנִים וְאֲשֵׁמִיד פְּרִיֹו
 cây-bách-hương là-chiều-cao-nó và-mạnh-mẽ nó như-cây-sồi và-Ta-đã-hủy-diệt trái-nó
[H0730](#) [H1363](#) [H2634](#) [H1931](#) [H0437](#) [H8045](#) [H6529](#)

מִזְעַל וְשָׂרַף מִתְחַת :
 phía-trên và-rễ-nó phía-dưới
[H4605](#) [H8328](#) [H8478](#)

Dầu vậy, chính ta đã tuyệt diệt người A-mô-rít trước mặt chúng nó, là thứ người cao bằng cây bách và mạnh như cây dẻ bộp. Ta đã diệt những trái nó ở trên và những rễ nó ở dưới.

בְּמִדְבָּר	אֲתֶכֶם	וְאוֹלָךְ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֲתֶכֶם	הֵעֲלִיתִי	וְאֲנִי	10
trong-đồng-vắng	các-người	và-đã-dẫn	Ai-cập	từ-đất	các-người	đã-đem-lên	Và-Ta	
	H0853	H3212	H4714	H0776	H0853	H5927	H0595	

הָאֲמֹרִי:	אֶרֶץ	אֶת-	לְרֶשֶׁת	שָׁנָה	אַרְבָּעִים
người-A-mô-rí	đất	[kia]	để-chiếm-hữu	năm	bốn-mười
H0567	H0776	H0853	H3423	H8141	H0705

Ta cũng đã đem các người lên khỏi đất Ê-díp-tô, và dắt các người trong đồng vắng trải bốn mươi năm, hầu cho các người được đất của người A-mô-rít làm sản nghiệp.

לְנִזְרִים	וּמִבְּחֹרִיכִים	לְנִבְיָאִים	מִבְּנִיכֶם	וְאֲקִים	11
làm-người-Na-xi-rê	và-từ-thanh-niên-các-người	làm-tiên-tri	từ-con-cái-các-người	Và-Ta-đã-lập	
H5139	H0970	H5030			

יְהוָה:	נֶאֱמַר-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	זֹאת	אֵינֶן	הָאֵף
Giê-hô-va	phán-của	Y-sơ-ra-ên	hỡi-con-cái	đúng-thế-sao	không	chẳng-phải
H3068	H5002	H3478		H2063	H0369	H0637

Ta đã dấy mấy kẻ tiên tri lên trong vòng con trai các người, và dấy mấy người Na-xi-rê lên trong vòng bọn trai trẻ các người. Đức Giê-hô-va phán: Hỡi con cái Y-sơ-ra-ên, chẳng phải vậy sao?

הַנְּבִיאִים	וְעַל-	יַיִן	הַנְּזִירִים	אֶת-	וְתִשְׁקוּ	12
các-tiên-tri	và	rượu	người-Na-xi-rê	[kia]	Nhưng-các-người-đã-cho-uống	
H5030		H3196	H5139	H0853	H8248	

תְּנַבְּאוּ:	לֹא	לְאֹמְרֵם	צִוִּיתֶם
nói-tiên-tri	đừng	rằng	các-người-đã-ra-lệnh
H5012	H3808	H0559	H6680

Nhưng các người đã cho các người Na-xi-rê uống rượu, và cấm các kẻ tiên tri rằng: Chớ nói tiên tri!

לָהּ	הַמְּלֵאָה	הָעֲגֹלָה	תְּעִיק	כְּאִשֶּׁר	תַּחְתִּיכֶם	מֵעִיק	אֲנִי	הִנֵּה	13
cho-nó	chất-đầy	chiếc-xe	đề-nặng	như	dưới-các-người	sẽ-đề-nặng	Ta	Này	
	H4395	H5699	H5781		H8478	H5781	H0595	H2009	

עָמִיר:
lúa-bó
[H5995](#)

Này, ta sẽ chận ép các người trong nơi các người cũng như cái xe đầy những lúa bó chận ép.

וְנִבֹּר	כְּחוֹ	יֵאֲמִין	לֹא-	וְחִזֵּק	מְקֹל	מְנוּס	וְאָבָד	14
và-dững-sĩ	sức-lực-mình	củng-cố	không	và-kẻ-mạnh	khỏi-kẻ-nhanh	nơi-trốn	Và-mất	
H1368		H0553	H3808	H2389	H7031	H4498	H0006	

נַפְשׁוֹ:	יִמְלֹט	לֹא-
mạng-mình	cứu-được	không
H5315	H4422	H3808

Người lệ làng sẽ không thể trốn được; người mạnh mẽ sẽ không bỏ sức cho mình nữa, và người bạo dạn sẽ chẳng cứu được mạng sống mình.

יִמְלֹט	לֹא	בְּרִגְלָיו	וְקָל	יַעֲמֹד	לֹא	הַקָּשֶׁת	וְתַפֵּשׂ	15
thoát-được	không	chân-mình	và-kẻ-nhanh	đứng-vững	không	cung	Và-kẻ-cầm	
H4422	H3808	H7272	H7031	H5975	H3808	H7198	H8610	

נַפְשׁוֹ:	יִמְלֹט	לֹא	הַסּוּס	וְרִכְבּוֹ
mạng-mình	cứu-được	không	ngựa	và-kẻ-cỡi
H5315	H4422	H3808		H7392

Kẻ giương cung sẽ chẳng đứng vững được; kẻ có chơn lệ làng sẽ chẳng lánh khỏi được; người cỡi ngựa sẽ khí huyết cứu mình;

תְּהוּאָ	בַּיּוֹם־	יָנוּס׃	עָרוֹם	בַּגְּבוּרִים	לְבוֹ	וְאֶמִּין
ấy	trong-ngày	sẽ-chạy-trốn	trần-trường	trong-các-dũng-sĩ	lòng-mình	Và-kẻ-can-đảm
H1931	H3117	H5127	H6174	H1368		H0533
					פַּ	יְהוָה׃
					אִ	Giê-hô-va
						phán-của
						H3068
						H5002

và kẻ bạo gan trong những người mạnh mẽ sẽ ở trần mà trốn trong ngày đó, Đức Giê-hô-va phán vậy.